

La Catedral de la Catedral Hola, buenas noches, bienvenidos en este domingo 18 de marzo al tiempo del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Esta noche en nuestro programa Tres Espacios comenzaremos con italiano, después física y por último alemán.

Esta noche en nuestro programa de Lingua y Cultura Italiana nos acompaña la profesora María Teresa Navarro. Muy buenas noches. Buenas noches. Vamos a hablar de una región del centro de Italia, Las Marcas, cuya capital Ancona se baña en las aguas del Adriático. ¿Es así, verdad? Sí, efectivamente. Y vamos a empezar con los datos geográficos. ¿Cuál es la situación geográfica de Las Marcas? Bien, pues como siempre empezaremos situando geográficamente la región de la que luego vamos a hablar en sus aspectos lingüísticos. Y diremos que está situada al este de la zona central de la península. Es una región que limita al norte con Emilia-Romaña, al oeste con Toscana y con Umbría, al sur con Abruzzo y al este, como he dicho antes, está bañada por el mar Adriático. Los límites administrativos de la región coinciden en general con sus fronteras físicas. Aunque en algunos casos, especialmente en la zona occidental, no sigue el trazado de las cuencas hidrográficas. En otras ocasiones, la región de Las Marcas es un lugar muy importante para la construcción de las cuencas hidrográficas.

En otros casos, los límites de las marcas dibujan algunos entrantes en las regiones limítrofes, como por ejemplo en Emilia-Romaña y en Abruzzo, que son una herencia histórica de la antigua división administrativa creada por el Estado Pontificio. Es una región que, como también otras regiones de Italia, posee un índice sísmico bastante elevado y se cree que los terremotos que la han afectado no son simples movimientos de ajuste. De hecho, en 1930, parte del centro de la ciudad de Senigalla quedó completamente destruida. Y también una característica especial de la región es la abundancia de manantiales de aguas minerales. Son aguas sulfurosas, salinas, ferruginosas y iódicas. Y hay también, en relación con estos manantiales, un fenómeno llamado de vulcanel lidifango, es decir, de pequeños volcanes de lodo, que se trata de emanaciones gaseosas que se abren paso a través de estratos de tierra arcillosa y, al salir a la superficie, el fango toma la forma de un pequeño volcán. ¿Y en cuándo? En cuanto a los aspectos físicos,

Bien, pues empezaremos diciendo que las marcas es el nombre que se utiliza oficialmente desde el año 1815 para designar a esta región. Pero en realidad la etimología del nombre es de origen germánico y se remonta al periodo feudal, cuando se aplicó el nombre de marca, que en alemán significa territorio o región, a ciudades fronterizas que generalmente estaban gobernadas por un marqués. Y ya a finales del siglo X existían algunas marcas entre los apeninos y el Adriático. Entre ellas la marca superiore o camerinese, es decir, la de Camerino, a la que siguieron la marca anconetana y la marca firmana. De todas maneras, en Italia, ya a partir del siglo XI, el nombre de marca pasó a designar exclusivamente a la que es la actual región de las marcas. Es una de las regiones también más montañosas de Italia, aunque no cuente con cimas de gran altura. Y está surcada por cadenas de montañas como las del Falterona, Montefeltro, en fin. Y en la parte meridional... Está la presencia de los Montes y Víctor.

donde se encuentra también el monte Véctore y el lago Pilato, que están relacionados con fenómenos de tipo glaciar. El curso de los ríos de las marcas está dividido en dos grupos. Los del norte, entre los cuales los más importantes son el Marequia y el Conca, discurren en

Emilia-Romaña. Y luego, por el sur del monte Cónero, encontramos el Musone, el Potenza, el Quienti y el Tronto, que desembocan en el Adriático, salvo el Nera, que desembocan en el Tirreno. ¿Qué podemos decir en cuanto a la superficie y la población? Pues diremos que la superficie de la región de las marcas es de 9.694 kilómetros cuadrados y que cuenta con aproximadamente un millón y medio de habitantes, lo que nos da una densidad media de 149 kilómetros por kilómetro cuadrado, que está por debajo de la media nacional. La región está dividida en cuatro provincias. Ancona, que es la capital y está en el centro de la región, a orillas del Adriático. Pésaro, al norte de la capital.

y luego Ascoli Piceno y Macerata, al sur de la capital. Pues como solemos hacer con todas las regiones, vamos a hacer una especie de análisis de la historia de la región. Y podemos empezar con la prehistoria y la antigüedad. Bien, pues de la época prehistórica quedan importantes yacimientos en las faldas del Monte Conero, cerca de la capital, Ancona. Y a partir de la Edad del Hierro, es decir, entre los siglos VIII y IV a.C., se desarrolla una destacada cultura regional que llamamos cultura picénica. En realidad no se sabe exactamente cuál es el origen del pueblo piceno, que habitó gran parte del territorio de la actual región. Y, por otra parte, los historiadores tampoco se han puesto de acuerdo en la interpretación del nombre de este pueblo. Para algunos, deriva del emblema perteneciente al pueblo de los sabinos, que representaba a un pájaro sagrado, el picchio, es decir, el pájaro carpintero. Para otros, sin embargo, el término piceno equivaldría a... ..a país del ámbar, porque en ciertos dialectos itálicos el término...

que designaba el ámbar era Pyx Pisis y además en las tumbas se han encontrado numerosos objetos de ámbar. Según los objetos hallados en estas necrópolis, armas y carros de combate datados entre los siglos VIII y IV a.C. se ha podido establecer que el pueblo piscino era un pueblo fuerte y un pueblo de guerreros. Y ya en el siglo IV a.C. los iracusanos procedentes de Sicilia fundan la ciudad de Ancona, lo que propiciará después las relaciones comerciales cada vez más estrechas con los griegos. Y en ese mismo siglo se produce la invasión de los galos que ocupan por una parte el territorio que se extiende al norte del río Ézino y llegan hasta Rímini y por otra las zonas de los apeninos al norte de la ciudad de Camerino, donde fundan la ciudad de Sena, es decir la antigua Senigalla, estableciendo una línea fronteriza entre los territorios del norte y los territorios del sur del río Ézino, que es una línea importante porque perdurará todavía la división dialectal. A finales del siglo III a.C. los piscinos se han convertido en un pueblo de guerreros.

firman una alianza con Roma, que ejercerá sobre la región una tutela bastante gravosa. Y solo la ciudad de Asculum, la actual Ascoli Piceno, conseguirá permanecer independiente. Luego, los emperadores Augusto, Adriano, Marco Aurelio y Diocleciano realizaron diferentes modificaciones administrativas en la región, pero el Esdino siguió separando a los territorios norte de los territorios del sur. ¿Y en la Edad Media? Pues hacia el siglo VI, la región fue escenario de la guerra entre bizantinos y godos. La invasión longobarda, es decir, la invasión de los visigodos, hizo que los bizantinos se asentaran en la costa, en las llamadas pentápolis, es decir, la pentápolis marítima, es decir, un territorio marítimo que consta de cinco ciudades, Rimini, Pésaro, Fano, Senigallia y Ancona. Y luego la pentápolis anonaria, que comprendía las ciudades de Gubbio, Yesi, Calli, Fosombrón y Urbino. En el siglo IX, Ancona es destruida por los arracenos, pero posteriormente...

se defiende del asedio de Barbarroja y de los venecianos. En el siglo XII la ciudad de Urbino pasa al dominio de la familia de los Montefeltro y a principio del XVI estos lo cederán a la familia de la Róvere. Tanto unos como otros hacen mucho por activar la cultura de la región, especialmente de Urbino. En el siglo XII, en la zona meridional de las Marcas, al sur del río Egiño, las ciudades de ese estado empiezan a rebelarse contra el marqués de Ancona y van adquiriendo poder otros núcleos como Camerino, Ósimo, Fabriano, Fermo, Áscoli, en lucha siempre unos contra otros. Se trata de un periodo en el que las posiciones de estas ciudades-estado van cambiando y las alianzas entre unas y otras son cada vez más inestables. Mientras tanto, en la parte setentrional del territorio se establecen dos señorías estables que contribuyeron con su poder al desarrollo de la región. Una es la de la familia de los Malatesta, en Rímini, y otra la de los Montefeltro, en Urbino. Sobre los amores de Paulo y Filipe, en el caso de los que se han convertido en los más importantes,

Francesca Malatesta escribió Dante bellísimos tercetos en el canto V del infierno de la Divina Comedia. Y me gusta por ello recordarlo aquí. A pesar de que las ciudades-estado del sur de las marcas estaban bajo el dominio papal gobernadas por un rector pontificio, éstas consiguen mantener como vasallos, a pesar de ello, cierta autonomía, con estatutos independientes para cada una de las ciudades-estado, que durarán hasta 1816, fecha en que serán abolidos por el Papa Pío VII. En resumen, desde el siglo XIII se establecen ya una serie de diferencias entre las ciudades-estado al sur del río Ísdino y las señorías del norte, diferencias que perdurarán hasta bien entrado el siglo XVII. Durante toda la Edad Media, los montefeltros, señores de Urbino, ejercen su protección y mecenazgo, atrayendo a su corte a muchos artistas y escritores procedentes de otras regiones de Italia, como por ejemplo Rafael Sánchez de Urbino, que trabajó allí, Piero de la Francesca también. A principios del siglo XV, el condotiero Braccio da Montone, crea un fuerte estado en la zona centro-meridional de las Manas.

marcas, que a su muerte pasa a poder de Francesco Sforza. Las marcas que no alcanzan un estatus regional tienen una historia anómala respecto a las demás regiones de Italia, en las que durante el siglo XV e incluso antes se asiste ya a la formación de estados regionales. Bien, ¿y en la Edad Moderna? Pues con la disolución en el centro de las marcas desde Ascoli a Pésaro de la señoría de Francesco Sforza en 1447, las ciudades-estado y las señorías pasan otra vez a estar sometidas a la obediencia de la sede apostólica, pero ahora con la introducción de una nueva figura en la administración del estado pontificio, la de los gobernadores que sustituye a la antigua de los rectores. Al iniciarse la Edad Moderna, los señores de Urbino han recibido el título de duques otorgado por el Papa. Federico de Montefeltro transforma su corte en una de las más prestigiosas de Italia, donde se reúnen entre otros artistas de la talla de León Batista Alberti, creador de la primera gramática del toscano, los pintores Pablo Uccello, Piero de la Francia, y los artistas de la de la ciudad de San Francesca, nuestro Pedro Berruguete.

y como ya ha dicho el gran Rafael. Al calor de las tertulias vespertinas de la corte, nace una de las obras maestras de la literatura italiana, y diría yo también que de la literatura universal, El cortesano, escrita por Baltasar de Castiglione, que fue embajador en Toledo ante la corte de Carlos I de España. Esta obra se publicó en 1528. Castiglione toma parte activa con esta obra en la famosa polémica sobre la cuestión de la lengua, defendiendo como modelo de italiano un modelo de lengua más amplio que el florentino, y que esté basado en las diferentes maneras de hablar de las distintas cortes de Italia, lo que se

conoce con el nombre de un italiano áulico. En 1503 tuvo lugar en Senigallia un hecho histórico descrito posteriormente por la pluma de Nicolás Maquiavelo, es decir, la emboscada y muerte de los conjurados de Maggione, que habían traicionado a César Borja, el conde valentino, al ver que éste se estaba volviendo demasiado poderoso. César Borja, o Borja, como lo llaman en Italia, los atrajo a la ciudad

con muestras de benevolencia y cuando estuvieron allí mandó que fueran todos asesinados. Al final del siglo XVII la región está todavía dividida administrativamente en entidades de diferentes características y composición. El estado de Urbino, Ancona y su territorio, la ex marca de Ancona ahora gobierno de Machirata, el estado de Camerino, Loreto, Fermo y su territorio, Áscole y sus castillos y así permanecerá hasta la llegada de la invasión francesa. Sin embargo dentro de estas diferentes unidades políticas algunas ciudades siguieron manteniendo una sustancial autonomía. Ya en la segunda mitad del siglo XVIII la región participa en el movimiento iluminista y hacia 1794 el ideario de la revolución francesa se difunde especialmente en Ancona y Pésaro. En 1797 las tropas napoleónicas invaden las marcas y ocupan Pésaro, Fano, Ancona, Machirata, Tolentino y Camerino. Se firma un pacto entre el cardenal Maté y Napoleón por el que Ancona pasa a estar bajo dominio francés hasta la conclusión de la paz general.

Se proclama la República Anconitana y otras ciudades de la región siguen el ejemplo hasta su posterior incorporación a la recién formada República Romana. En el año 1799, este año es ciertamente un año terrible para la región, cuyas ciudades van pasando de manos de los franceses a las de los rebeldes y viceversa. Después de la batalla de Marengo, en 1800, las marcas vuelven a formar parte del Estado Pontificio, salvo Ancona que permanece en manos de los franceses. Los primeros años del siglo se viven en continuas rebeliones que van preparando el clima para la anexión de la región al resto de Italia. Pero entre 1849 y 1857, la región de las marcas permanece bajo dominio austriaco. Por fin, en septiembre de 1860, el ejército Piamontes entra por fin en las marcas. Y entramos ya... ..en la Italia unificada. Pues con la unificación, en 1860, la región sufre una serie de modificaciones territoriales que le dan ya su actual configuración.

Se suprimen las dos provincias pontificias de Camerino y Fermo, que se incorporan a las de Machirata y Ascoli, respectivamente. La provincia de Ancona se amplía con municipios como Loreto y Senigalla. Y el distrito de Gubbio pasa a formar parte de Umbría, es decir, de otra región. La historia de las marcas, que había sido siempre la historia de sus ciudades, ve por fin cómo éstas consiguen canalizar su propia vitalidad en la historia común de una región. Si entramos ahora ya en la lengua, es precisamente en las marcas donde encontramos una mayor fragmentación lingüística, debido a una serie de causas étnicas, económicas, político-administrativas o culturales. ¿Por qué hay tanta fragmentación en las marcas? Pues ahora hablaremos de ello. Precisamente, la fragmentación de las marcas se da porque en esta región coinciden dos de los puntos que dividen... que forman parte de dos líneas que dividen los grandes grupos dialectales. Es decir, en Italia...

los tres grandes grupos dialectales peninsulares son los dialectos septentrionales, los dialectos toscanos y los dialectos centromeridionales. Estos dialectos aparecen divididos entre sí por dos líneas, que son líneas imaginarias, es decir, no son líneas claras, pero son líneas imaginarias. La primera de ellas es la línea Spezia-Rimini, es decir, la línea que viene desde el Tirreno hasta Rimini en las marcas en el Mar Adriático, y sirve de frontera entre los

dialectos septentrionales y los centrales. La segunda, la llamada línea Ancona-Roma, separa a los dialectos centrales de los meridionales. Las marcas, pues, como vemos, se encuentran divididas en dos partes por la línea Roma-Ancona, pero además Rimini, punto extremo de la línea septentrional, está a muy pocos kilómetros de la frontera norte de las marcas, es decir, realmente porque he dicho, Rimini pertenece a la región de Emilia-Romaña, perdón, que he dicho que era en la región de las Marquesas, la región de Emilia-Romaña, pero está muy cerca ya en la frontera norte. Entonces, claro, en el problema...

El problema es que en las marcas encontramos una fragmentación lingüística debida a toda una serie de causas, como bien has dicho, étnicas, geoeconómicas, político-administrativas y culturales. Y en un intento de reagrupar las distintas hablas locales de la región y ordenándolas, digamos, o procediendo de norte a sur, encontraríamos cuatro grupos. El grupo septentrional, el grupo de dialectos de transición, el grupo de dialectos medianos y el grupo meridional. Lo cual se explica también porque si ustedes cogen un mapa verán que Las Marcas es una provincia estrecha y larga. Por lo tanto, de norte a sur hay un gran territorio. El grupo septentrional comprende la provincia más norteña, es decir, la provincia de Pésaro, y la parte septentrional de la provincia de Ancona. Y tiene características. Son características propias de los dialectos de Emilia-Romaña, es decir, la región del norte. Son características que comparte con los dialectos llamados galo-italicos.

El grupo de dialectos de transición comprende la parte meridional de la provincia de Ancona, Lumana, Osimo, Loreto y Fabriano y tiene características propias del área umbro-septentrional, es decir, tiene muchos contactos con Umbría y también con el sur de Toscana, es decir, toscano-meridional. Y presenta una mezcla de rasgos septentrionales por una parte y de toscano-medianos por otra parte. Y a este grupo pertenece precisamente el texto de Senigalla que luego oiremos. Después tenemos el grupo de dialectos medianos que comprende la provincia de Machirata, es decir, más al sur, y es un área dialectal bastante refractaria de innovaciones procedentes tanto del norte como del sur. Y conserva rasgos arcaicos relacionados con áreas del otro lado del apenino umbro-lacial, es decir, a lo largo de lo que era antes la vía Flaminia en época romana. Y por fin el grupo meridional que comprende parte de la provincia de Ascoli-Picheno, caracterizada por un altísimo grado de polimorfismo dialectal, es decir, de muchas... de muchas formas distintas de habla.

rasgos innovadores y además con numerosas correspondencias con los dialectos de la Bruzzo, que es la región que confina al sur con las marcas. Bien, ante este panorama lingüístico, ¿qué podemos decir de la literatura dialectal? Pues de la literatura dialectal de las marcas se pueden decir muchas cosas como de casi todas las regiones de Italia, porque la literatura dialectal es muy rica, no solamente en época medieval y antes de la unificación de Italia, sino todavía hoy los dialectos en poesía y en literatura tienen una gran vigencia. Pero podemos decir que de allí, de las marcas, proceden algunos de los textos más antiguos en italiano, como son algunos documentos notariales redactados ya en romance y que no están redactados en latín. El primero procede de la zona de Osimo y es de 1151, otro de la zona de Fabriano de 1186, es decir, finales del siglo XII, y otro de Chiaravalle di Fiastra, también de 1150.

es decir, de finales del XII. También procede de allí el llamado ritmo marquillano, que narra, es decir, ritmo de las marcas, que narra una leyenda estético oriental típica, la vida de San

Alejo, también conocida, es decir, con su nombre original como ritmo su santalesio. Durante los siglos XV y XVI la poesía dialectal encuentra su expresión en unos pocos sonetos anónimos que van desde la inclusión de proverbios moralizantes, a la descripción de la vida rústica y los ciclos de la recolección. La poesía dialectal renace con mayor fuerza en el siglo XIX, quizá por influencia de un gran escritor dialectal romano, Giuseppe Gioacchino Belli, cuyas obras son editadas y conocidas en las marcas. Entre los autores dialectales más conocidos del siglo XIX citamos Alfonso Leopardi, notario, que en sus poesías trata de retratar fielmente un poco la manera de ser, los gustos y las pasiones del pueblo. También de una gran...

del dialecto de San Ginesio, el lugar donde había nacido. También conviene hacer mención de Giovanni Battista Tamanti, que sus sonetos dialectales están marcados por un fuerte escepticismo sobre la nueva administración surgida después de la unificación de Italia. Es decir, que ya tenemos sonetos no populares como los anteriores, sino de carácter político. Y también Giuseppe Manciuilli, que dedica gran atención a los acontecimientos de la Italia recién unificada. Como sucede en casi todas las regiones de Italia, y de hecho ya acabo de hacer mención a este hecho, la atención dialectal está viva y hay muchísimos autores que siguen cultivando literatura dialectal y escribiendo en su dialecto. Es el caso, por ejemplo, de Franco Scatellini, que busca una manera moderna de hacer poesía en dialecto, o de Nicola Leoni, poeta de Sindigalla, del que oiremos luego el texto sobre el dialecto. Y aunque no está directamente relacionado con la poesía dialectal de las marcas, sí.

no podemos por menos de citar a un gran poeta de las marcas que es Giacomo Leopardi, nacido en Recanati en 1798 y muerto en 1837, que está reconocido como el mayor de los poetas italianos modernos, bueno, italianos y por supuesto también, yo diría, universales. Y bien, como ejemplo de los dialectos, para terminar de estos dialectos hablados en la región de las marcas, presentamos un soneto del poeta de Senigallia, Nicola Leone, titulado El dialecto. Lee el texto la profesora Carla Morpurgo, autora también de la traducción italiana, a la que agradecemos muchísimo su desinteresada colaboración. El dialecto. Nuestro dialecto es, ¿cómo diría?, feo. Y lo peor es que no cambiará. Di, ¿a dónde vamos? Solo con la sal. Coge, ahí arriba. Parece que vienen. Finge. ¿Qué quieres?

Maldición, la cojo entera, cógelo todo, a la fuerza ¿En qué tejado estaba? Díselo a él ¿Por qué gritas? La cojo entera, cuéntanos Cosas que casi ni nosotros mismos entendemos Tenemos palabras que no existen en ninguna otra parte Y las de nuestra lengua materna las deformamos Por lo tanto, no podemos decir que sea un dialecto bonito El defecto es que no se terminan las palabras ¿Por qué nos las comemos al hablar? Significa que somos gente de buen apetito El nuestro dialecto es muy malo Y lo peor es que no se cambia más ¿De dónde vamos? ¿Con el sol? ¿Con el sal? ¿Solo? ¿Pilla?

Maledición. Maledición.

El dialet. El dialet nostre e brut un gran bel po'. E quel que peggio e quen se cambia piu'. Dindo andan, sal sal sol, pia, malassu, mostra quecchi, fanfenta, macobo. Managgia, pila pina, pianico, per del fil, succhete tera, dil malu, cocurli, la pipina, dim posu, en rob que guasi nel capim manc no. No, chavem le parol quen ceni en vel, e quel de la lingua madr le struppayam. Donc el dialet se pol di que vel. El difet ente el parol quen en finit, perke parlan le coche el maniam. Vol di que no sen gente bonaptit. El dialet.

Bien, en esta noche en nuestro programa de Lengua y Cultura Italiana hemos hablado de una región de Italia, de las marcas, y damos las gracias y despedimos también a la profesora María Teresa Navarro. Muchas gracias y muy buenas noches. Buenas noches a todos.